الإعلانيـات وأثرها في الشف عن القوة الإنجازية في شعر الطباطبائي(ت1319هـ)

أ. د. نصيف جاسم الخفاجي م. رنا خليل علي

جامعة ديالى / كلية التربية للعلوم الانسانية

Abstract

The importance of the study lies in the fact that it presents an image of this science, which is considered one of the branches of American cultural anthropology. Linguistic anthropology has studied and analyzed the language of society in an effort to reach the cultural and cognitive structure that makes up the social fabric.

The research falls under the title (Linguistic Anthropology), which is one of the modern linguistic humanities that emerged in the second half of the nineteenth century.

I divided the research into two sections, preceded by an introduction. In the first section, I presented (the anthropological concept, linguistic anthropology, and the sections of language therein, in addition to presenting the historical stages through which the anthropology of language passed), and in the second section, I presented (the relationship between culture and language, and between language and the cultural symbol). It presented a model for the study of the anthropologist (Lévi-Strauss) in the field of anthropological linguistics, and then the conclusion came to show the results reached by the research

Email:
Prof.dr.nsaif@uodiyala.edu.iq
alslvralslvarrana@gmail.com

Published :5 -3-2024

Keywords: الاعلانيات – القوة الإنجازية

هذه مقالة وصول مفتوح بموجب ترخيص
CC BY 4.0
(http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)

الملخص

تتماز الإعلانيات بأنَّها تُظهر بمجرد التلفُظ أحداثاً تعملُ على إحداث تغييرٍ في الواقع، ولهذا التغيير أثره الواضح في المخاطَب، فتهدف الدراسة إلى بيان أثر الأفعال الكلامية الناتجة من الإعلانيات في الكشف عمَّا حواه شعر الطباطبائي من إعلانيات اختبأت خلفها مقاصد الشاعر؛ لذا قسمنا هذه الدراسة على محورين الأول: عرضنا فيه مفهوم الإعلانيات عند علماء التداولية، والمحور الثاني يمثل الجانب التطبيقي للبحث فحللنا فيه الإعلانيات الواردة في شعر الطباطبائي؛ لنكشف عن قوتها الإنجازية.

المقدمة

بسم الله والصلاة والسلام على رسول الله وعلى أهل بيته الطيبين الطاهرين.

أمَّا بعد:

تعد التداولية أحدث فروع اللسانيات الحديثة وتعنى بدراسة اللغة في حال استعمالها للكشف عن ملابسات الموقف الاتصالي ، وما يحمله من تأثيرٍ في متلقي هذا الحدث.

اخترنا هذا الموضوع لنبيّن أثر الأفعال الكلامية الناتجة من الإعلانيات في الكشف عن مقاصد الطباطبائي المختبئة في تضاعيف.

لذا قسمنا هذه الدراسة على محورين الأول: عرضنا فيه مفهوم الإعلانيات عند علماء التداولية، والمحور الثاني يمثل الجانب التطبيقي للبحث فحللنا فيه الإعلانيات الواردة في شعر الطباطبائي؛ لنكشف عن قوتها الإنجازية، ثم جاءت الخاتمة لتبين أهم ما توصل إليه البحث من نتائج.

أولا : مفهوم الإعلانيات :

تُعرف أنَّها ((الأفعال التي تنشأ عن مجرد التصريح بها إحداث تغيير في الوضع القائم، أي إنَّ القول بأمرٍ ما هو إحداث لذلك الأمر)) [1]، فالمتكلم يُحدث تأثيراً في متلقيه بما يقوله له؛ إذ يترتَّب على قوله إنجاز أفعالٍ ما تُغيّرُ واقعاً ما يتطلبه الموقف التواصلي .

إنَّ التلفُّظ بالقول يؤدي إلى إحداث تغيير بمصير الأشخاص، أو الدول؛ لذا فالإعلانيات تعمل على التأثير في حياة الفرد والمجتمع؛ لذا فهي تكون مشتملة على أفعال البيع، و الشراء، والزواج، والطلاق، والوصية، والهبة[2]، أو توقيع عقد، أو فصل شخص، أو منح، أو إعطاء قرضٍ[3].

([1]) في البراجماتية الأفعال الإنجازية في العربية المعاصرة: 208 .
([2]) ينظر: آفاق جديدة في البحث اللغوي المعاصر: 98 .
([3]) ينظر: تبسيط التداولية من أفعال اللغة إلى بلاغة الخطاب السياسي: 52 .

يكون آتجاه المطابقة في الإعلانيات من الكلمات إلى العالم، وقد يكون من العالم إلى الكلمات[1]، وأنَّ الخصيصة التي تُحدِّد هذه الفئة من أفعال الإنجاز هي الاداء الناجح لأيّ عضوٍ فيها يعمل على إحداث تناظر بين المحتوى القضوي والعالم الخارجي، فيضمن الأداء الناجح للفعل عندما يناظر المحتوى القضوي العالم، فإذا تم اداء فعل إعلان الحرب مثلاً بشكلٍ ناجحٍ، فعندئذٍ تكون الحرب معلنة[2]

تسمى الإعلانيات كذلك بـ (التصريحات) [3]، و(الإيقاعيات) [4]، وبـ (الإدلاءات) [5].

آنمازت الإعلانيات عن التوجيهيات والالتزاميات بأمورٍ، منها[6]:

1. يشكِّل الفعل الإنجازي في مجال الإعلانيات بنفسه عملية المطابقة بالمحتوى القضوي، أي دلالة المنطوق ... في حين لا يُشكِّل الفعل الإنجازي في الالتزاميات والتوجيهيات بنفسه عملية المطابقة المتعلِّقة بالمحتوى القضوي، بل إنَّ ما يؤديه هذا الفعل الإنجازي هو تهيئة الأرضية لفعلٍ لاحق يكون هو فعل المطابقة المطلوبة .
2. المحتويات القضوية في الإعلانيات قد تمثِّل المتكلم كما في ((زوجتُكَ نفسي))، وقد تُمثِّل بالمتلقي كما في ((أنت حر))، وقد تمثل بغيرها شخصاً كان أو شيئاً، أمّا في الالتزاميات فإنَّها تمثل بالمتكلم، وفي التوجيهيات تمثل بالمتلقي .

ثانياً : الإعلانيات في شعر الطباطبائي :

وردت الاعلانيات في خمسة عشر موضعاً في الديوان، وأختلفت موضوعاتها؛ بسبب اختلاف مقاصد الشاعر، فضلاً عن اختلاف متلقيه، ومنها ما ورد بقوله[7]:

إنْ كـــان قـــد أصـــابني بعـــض ودهمـــا إنِّـــي اصـــطفيتهما مـــن كـــلِّ مصـــحوبِ

أو كنـــتُ أطلـــبُ شـــيئاً دون مـــا أربـــي فقـــد ظفـــرتُ بشـــيءٍ فـــوق مطلـــوبي

مـــا كـــلُّ مـــن صـــحب الاخـــوان جرَّبهـــا لا يعـــرف الخِـــلَّ إلاّ بالتجـــاريبِ

(1) ينظر: في البراجماتية الأفعال الإنجازية في العربية المعاصرة: 209 .
(2) ينظر : التحليل اللغوي عند مدرسة أكسفورد ، لصلاح اسماعيل عبد الحق: 235 .
(3) ينظر: التحليل اللغوي عند مدرسة أكسفورد: 235-236 .
(4) ينظر: آفاق جديدة في البحث اللغوي المعاصر: 98 ؛ ونظرية الأفعال الكلامية: 31 .
(5) ينظر: المقاربة التداولية، فرانسواز أرمينكو: 68 .
(6) في البراجماتية الأفعال الإنجازية في العربية المعاصرة: 209 .
(7) الديوان: 17 .

يتحدّث الشاعر مع متلقيه عن صاحبين له، فيُلحظ مجيء الأفعال القولية (إنّي اصطفيتهما من كلِّ مصحوبِ)، وهذا الفعل جملة اسمية من (إنَّ واسمها الضمير المتصل (ياء المتكلم)، وخبرها الجملة الفعلية التي فعلها ماضٍ (اصطفيتهما)، وقد حمل هذا الفعل قوة إنجازية هي الإعلان؛ لأنَّ الشاعر أعلن آختياره وتفضيله لهما من بين كل الأصحاب، وكذلك الفعل الكلامي (ظفرتُ بشيءٍ فوق مطلوبي)، وهو جملة فعلية فعلها ماضٍ، ومسند إلى الضمير (تاء الفاعل) العائد على الشاعر، وله قوة إنجازية هي الإعلان؛ فالشاعر أعلن لمتلقيه أنَّه ظفر بشيء عظيم وتمثل ذلك بصاحبيه .

أمّا الفعل الكلامي (لا يعرف الخِلُّ إلاّ بالتجاريبِ)، ففيه أعلن الشاعر لمتلقيه عن حقيقةٍ موجودة في الحياة وهي أنَّ الصاحب لا يُعرف إلا من طريق التجريب؛ لأنَّه سيكشف عن حقيقة ودّه لصاحبه وقد جاء الفعل الكلامي جملة فعلية فعلها ماضٍ مبنٍ للمجهول، وله قوة إنجازية هي الإعلان.

وهذه الأفعال الكلامية أحدثت واقعاً جديداً لم يكن موجوداً قبل التلفّظ؛ لذا يُحقِّق الفعل الانجازي غرضه التواصلي .

ونحو قوله[1]:

للعاشـــــــــقينَ مـــــــــذاهبٌ لكنَّمـــــــــا ... مـــا لـــي ســـواكِ مـــن المـــذاهب مـــذهبُ

في هذا البيت جاء الفعل الكلامي (ما لي سواك ... مذهبُ)؛ ليُعلن الشاعر لحبيبته آقتصار حبّه عليها، فهو يسير على هدي حبّها تاركاً بذلك طرق العاشقين متفرّدِ قلبه بحبها، ويُلحظ مجيء الفعل الكلامي جملة إسمية وقد قُصر الخبر فيها على المبتدأ، فالشاعر استعمل الأسلوب الخبري؛ ليُعلن لحبيبته عن حبّه لها، وقصر طريقه عليها دون غيرها .

ونحو قوله[2]:

النـــــارُ تلهـــــبُ ثـــــم يخمـــــدُ ضـــــوؤها ... أبـــــداً ونـــــارك فـــــي الحشـــــا تتلهَّـــــبُ

ورد الفعل الكلامي (نارك في الحشا تتلهَّبُ)، حاملاً قوة إنجازية هي الإعلان؛ فالشاعر يُعلن لحبيبته إتّقاد نار حبها في قلبه، وفي ذلك إعلان لحبّ الشاعر لها، ومقاساته مرارة عشقها، مستعملاً بذلك أسلوباً خبرياً، وهذا النوع من أفعال الكلام يكون قائماً على وضعٍ غير لساني وهو العرف، فيعمل على تغيير الواقع إلى واقعٍ جديد، ونجاح المطابقة يكون بتغيير الواقع، أو تعديله، بحيث يطابق المعنوي القضوي بتمثيل العالم على أنَّه تغيَّر، أو تعدَّل على هذا الاتجاه[3].

(1) الديوان: 18 .
(2) المصدر نفسه: 19 .
(3) ينظر: الأفعال الكلامية في شعر أجود مجبل، رسالة ماجستير، حسين عمار جاسم: 137 .

ونحو قوله[1]:

نزعتُ دين التسلي في هواك وقد لبستُ دين التصابي فيك جلبابا

يُعلن الشاعر لحبيبته أنّه ترك سيرة التَّلهّي في حبّها، ولَزِمَ سيرة استمالتها، وقد جاء هذا الإعلان من طريق الفعلين الكلاميين (نزعتُ دين التسلي)، و(لبستُ دين التصابي)، اللذين حملا قوة إنجازية هي الإعلان عن غاية الشاعر التي يسعى إليها، وهي الوصول إلى الحبيبة وكسب ودّها واستمالتها نحوه لتبادله مشاعر الود بدل التسلي بذكرها وهي بعيدة عنه .

يُلحظ مجيء الفعلين الكلاميين جملتين فعليتين فعلهما ماضٍ ومسند إلى الضمير المتصل (تاء الفاعل) العائد على الشاعر، وقد أدى الفعلان وظيفتهما التواصلية مع المتلقي؛ لأنَّ فيهما دعوة وإعلان لتغيُّر سلوك الشاعر تجاه حبيبته .

أمّا قوله[2]:

ما زال سوق الحب يوكسُ صفقتي حتى أقمتُ الوصل فيه رباحا

نلحظ مجيء الفعل الكلامي (أقمتُ الوصل فيه رباحا)؛ ليعلن الشاعر تغلّبه على الخيبات التي تعرّض لها في الحب، وتمكّنه من الوصول إلى الحبيبة، وكسب ودّها، وجعلها تبادله مشاعر الود؛ لذا فالقوة الإنجازية للفعل الكلامي هي الإعلان، فقد أعلن الشاعر فوزه بحبّها .

ونحو قوله[3]:

إنْ أخلق النأي الهوى فهواك في خلدي مجدد

هنا نلحظ مجيء فعل الكلام (هواك في خلدي مجدد)، وقوته الإنجازية الإعلان؛ لأنَّ الشاعر أعلن لولده (محمد) حبّه الدائم له على الرغم من البعد والنأي الذي بينهما، فلم يمنع ذلك الشاعر من إعلان خلود حبّه لولده مهما بَعُدَ عنه، وفي ذلك بيان لمحافظة الشاعر على مشاعر الأبوّة .

إنّ هذا النوع من الأفعال الإنجازية يسمح للمتلقي أنْ يقوم بالتوقف عن الفعل الذي أدّى بالمتكلم أنْ يُعلن عما يقوم بإنجازه[4]، وفي البيت الشعري السابق الذكر نرى أنّ الإعلان عن خلود الهوى من شأنه أنْ يحثَّ ولد الشاعر (وهو المتلقي) على ترك البعد، والرجوع إلى أحضان والده .

---

(1) الديوان: 52 .
(2) الديوان: 63 .
(3) المصدر نفسه: 76 .
(4) ينظر: في البراجماتية الأفعال الإنجازية في العربية المعاصرة: 211 .

ونحو قوله[1]:

وكنـــتُ علـــى البكـــاءِ جلـــداً ولكـــن نـــــــواك أذال عبرتـــــــي الجمـــــــودا

ورد الفعل القولي (نواك أذال عبرتي)، وهو يحمل قوة إنجازية هي الإعلان، فالشاعر أعلن من طريق هذا الفعل عن نفاد صبره، وعدم قدرته على البعد، فأعلن لمتلقيه هذا الأمر، ففي ذلك إعلان لتغيُّر حاله وما آل إليه بُعْد حبيبته عنه، فبَعْدَ أن كان جلداً لا تذرف له دمعة، أصبح يذلُّ دموعه العزيزة؛ بسبب ما يقاسيه من مرارة بعد الحبيبة عنه، وفي هذا الإعلان دعوة للحبيبة عن الكف عن البعد، والرجوع إلى وصاله .

إنَّ المعالجة بالنصوص للآراء والمواقف والسلوك تعتمد على الإدراك، فضلاً عن الملائمة الاجتماعية للمعلومة[2].

إنَّ المعالجة بالنصوص للآراء والمواقف والسلوك على الإدراك، فضلاً عن الملائمة الاجتماعية لل؟؟[3]

وقوله[4]:

اتبعـــتهم شـــطر حوبـــائي ومعتقـــدٌ إنّـــي بهـــم عـــن قريـــب لاحـــق تبـــع

ورد فعل الكلام (إنّي بهم عن قريب لاحق تبع) في عجز البيت الشعري، فأفاد إعلان الشاعر لمتلقيه عن قرب لحوقه بأحبابه الذين قضى الموت عليهم؛ لأنَّ الموت لا يترك أحداً، فالقوة الإنجازية للفعل الكلامي هي الإعلان؛ لأنَّ فيه إعلان عن لحوق وآتباع الشاعر للسابقين له من الأصحاب الذين عفا الزمان عليهم؛ بسبب الموت، فهذا إعلان عن آعتقاده أمام متلقيه، فهو على الرغم من حزنه عليهم إلا إنّه على عقيدة بلحوقه بهم، فلا مفرَّ من الموت .

قوله[5]:

وبنفســـــــي أفتـــــــدي عربـــــــاً نزلـــــــوا أكنـــــــاف ذي ســـــــلم

(1) الديوان: 95 .
(2) ينظر: العلاماتية وعلم النص: 190 .
(3) ينظر: العلاماتية وعل النص: 190.
(4) المصدر نفسه:
(5) الديوان: 233 .

إنَّ فعل الكلام (بنفس أفتدي عرباً) ورد حاملاً قوة إنجازية هي الإعلان؛ إذ أعلن الشاعر لحبيبته أنَّه يبذل نفسه في سبيل سلامتها وسلامة أهلها، والشاعر يرمي من طريق ذلك إلى جعل حبيبته تبادله مشاعر الحب وتكفُّ عن قطيعته .

يُلحظ مجيء فعل الكلام جملة فعلية فعلها مضارع (أفتدي) وفاعلها ضمير متصل (ياء المتكلم) العائدة على الشاعر، وقد تعدّى هذا الفعل اللازم بحرف الجر (الباء) في (بنفسي)؛ لأنَّ ((الفعل اللازم لا ينصب المفعول بنفسه، لكن يتعدّى بحرف جر مناسب)) [1]، وقد أفاد هذا الفعل الكلامي إعلان استعداد الشاعر على التضحية بنفسه من أجل مَنْ يُحِب .

ونحو قوله[2]:

أريـــــدُ لأخلـــــق فرعـــاً جديـــــداً فيســـبقني الأصـــل معنـــى جديـــدا

يمثل البيت الشعري بصدره وعجزه الفعل القولي، الذي يحمل قوة إنجازية هي الإعلان، فالشاعر يعلن من طريقه تميّز عمّه السيد علي آل بحر العلوم، عليه في ميدان قول الشعر والإبداع فيه، فمهما حاول الشاعر أنْ يُجدِّد في الشعر، يرى عمه سابقاً له في الإبداع والتجديد في معاني الشعر؛ فالشاعر أعلن لمتلقيه أفضليه عمّه عليه وأسبقيته في الإبداع بالمعاني الشعرية .

وفي قوله[3]:

لـــئن لبســـتُ لبـــاس الشـــيب رائعـــه فقـــد نزعـــتُ شـــبابي وهـــو ريعـــانُ

هنا ورد فعل الكلام (نزعتُ شبابي وهو ريعانُ)، وقوته الانجازية الإعلان، فقد أعلن الشاعر لمتلقيه عن ضعفه، وذهاب قوته على الرغم من كونه في ريعان شبابه .

جاء الفعل الكلامي جملة فعلية فعلها ماضٍ ومسند إلى الضمير المتصل (تاء الفاعل) العائد على الشاعر، وقد أفاد إعلان الشاعر عن تغيُّر حاله إلى الأسوأ، وعجزه على الرغم من كونه شاباً لم يبلغ مرحلة الشيب، والهدف من هذا الإعلان هو حمل المتلقي على مواصلته، وترك قطيعته؛ لأنَّ بُعد الأحبة والصحب عنه أرداه، وغيَّر حاله .

ونحو قوله[4]:

أريـــــدُ لأصـــــلحَ عـــــرض اللئيـــــم ومـــــن يلحـــــم الصـــــدع فـــــي الآنيـــــة

(1) شرح ألفية ابن مالك، للعثيمين: 9/33 .
(2) الديوان: 201 .
(3) الديوان: 242 .
(4) الديوان: 273 .

وبعـــــضُ الـــــورى عرضـــــه مالـــــه وعـــــرضي إتـــــلافُ أمواليـــــه

ولا يطيبنـــــي شـــــرب المـــــدام وحـــــبّ الغـــــلام أو الغانيـــــة

في هذه الأبيات وردت أفعال كلامية حملت إعلانيات مختلفة، فالفعل الكلامي (أريدُ لأصلحَ عرض اللئيم ...) أعلن الشاعر فيه عن نواياه الإصلاحية تجاه الشخص الدنيء الأصل المهين .

نلحظ مجيء الفعلين الكلاميين (عرضي إتلافُ أمواليه)، و(لا يطيبني شرب المدام وحبّ الغلام أو الغانية)، وهما يحملان قوة إنجازية هي الإعلان، فقد أعلن الشاعر فيهما عن قيمه الأخلاقية التي يتحلى بها، وهي السخاء ونبذه للبخل، وكرهه للخمر والغلمان والمغنيات، وفي هذا أيضا إعلان لزهده، وجدّيته في هذه الحياة، بتركهِ كُلّ ما يجلب له اللهو .

أفعال الكلام السابقة الذكر فيها حث للمتلقي على الارتقاء بالنفس والسمو بها عمّا يُسبب انحطاطها، فضلاً عن تنبيهه بالمبادئ التي يحملها الشاعر، فمن يُريد صحبته عليه أنْ يعرف ما يحمله من قيمٍ سامية، فهو لا يتقبَّل مَن كانت أخلاقه خلاف ذلك .

أفعال الكلام التي قوتها الإنجازية (الإعلان)، فيها من الثبات ما يُعطيها القوة الكافية؛ لتُبيّن إنجازها بشكلٍ واضحٍ[1]، وفي النص السابق حدثت بين الشاعر ومتلقيه .

هوامش البحث

1. في البراجماتية الأفعال الإنجازية في العربية المعاصرة ، د. علي محمود حجي الصَّراف: 208 .
2. ينظر: آفاق جديدة في البحث اللغوي المعاصر، د. محمود نحلة: 98 .
3. ينظر: تبسيط التداولية من أفعال اللغة إلى بلاغة الخطاب السياسي ، بهاء الدين محمد مزيد : 52 .
4. ينظر: في البراجماتية الأفعال الإنجازية في العربية المعاصرة: 209 .
5. ينظر : التحليل اللغوي عند مدرسة أكسفورد ، لصلاح اسماعيل عبد الحق: 235
6. ينظر: المصدر نفسه: 235-236 .
7. ينظر: آفاق جديدة في البحث اللغوي المعاصر: 98 ؛ ونظرية الأفعال الكلامية: 31 .
8. ينظر: المقاربة التداولية، فرانسواز أرمينكو: 68 .
9. في البراجماتية الأفعال الإنجازية في العربية المعاصرة: 209 .

(1) ينظر: في البراجماتية الأفعال الإنجازية في العربية المعاصرة: 210 .

10. الديوان: 17 .

11. ينظر: الأفعال الكلامية في شعر أجود مجبل، رسالة ماجستير، حسين عمار جاسم: 137

12. ينظر: في البراجماتية الأفعال الإنجازية في العربية المعاصرة: 211 .

13. الديوان: 95 .

14. ينظر: العلاماتية وعلم النص، منذر عياشي: 190 .

15. ينظر: المصدر نفسه: 190.

16. المصدر نفسه:

17. شرح ألفية ابن مالك، للعثيمين: 9/33 .

الخاتمة

توصل البحث الى جملة من النتائج لعل من أهمها:

1- اختيار الشاعر للصحب الأخيار.

2- عجز الطباطبائي وهو في ريعان شبابه.

3-أعلان عن إصلاحه الاجتماعي من خلال سعيه الى تغيير طباع الأشخاص السيئين في مجتمعه.

4- أعلن عن أسبقية عمه السيد علي آل بحر العلوم عليه في قول الشعر ؛ ليغير نظر من يرى أنَّ السيد إبراهيم الطباطبائي أسبق من عمه قولاً في الشعر واجادةً فيه فأعلن أنَّ عمه هو المنبع الذي استقى الشاعر منه العلوم والشعر.

مصادر البحث ومراجعه :

1. آفاق جديدة في البحث اللغوي المعاصر، د0محمود نحلة، المركز الثَّقافي العربي ، بيروت، 0م2008

2. تبسيط التداولية من أفعال اللغة إلى بلاغة الخطاب السياسي، بهاء الدين محمد مزيد، شمس للنشر والتوزيع، مصر، 1303هـ.

3. التحليل اللغوي عند مدرسة أكسفورد ، لصلاح إسماعيل عبد الحق ، دار التنوير للطباعة والنشر ، بيروت ، لبنان ،ط1 ، 1993 م .

4. ديوان الطباطبائي، للسيد إبراهيم حسين محمد مهدي الطباطبائي(ت1319هـ)، تحقيق: علي الشرقي، مطبعة العرفان، صيدا، 1332هـ0

5. شرح ألفية ابن مالك، الشيخ العلّامة محمد صالح بن محمد العثيمين(ت1421هـ)، مكتبة ابن الرشد، السعودية، ط1432،1هـ-2003م0
6. العلاماتيَّة وعلم النص، إعداد وترجمة: منذر عيَّاشي، ط1، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، المغرب، 2004م0
7. في البراجماتية الأفعال الإنجازية في العربية المعاصرة دراسة دلالية ومعجم سياقي، د0علي محمود حجي الصَّراف، مكتبة الآداب، القاهرة، 1431هـ-2010م0
8. المقاربة التداولية، فرانسواز أرمينكو، ترجمة: د0سعيد علوش، مركز الإنماء القومي، بيروت، 1987م0
9. نظرية أفعال الكلام العامة كيف ننجز الأفعال الأشياء بالكلام، أوستين، ترجمة: عبد القادر قنيني، أفريقيا الشرق، المغرب، 1991م0
10. شعر أجود مجبل دراسة في ضوء نظرية أفعال الكلام، رسالة ماجستير، حسين عمار جاسم، كلية التربية للعلوم الإنسانية ، جامعة ذي قار، 1442هـ-2021م0